

Rámcová zmluva o spolupráci

pri zhotovení audio description uzavretá podľa § 269 ods. 2 zák. č. 513/1991 Obchodného zákonníka v platnom znení a príslušných ustanovení Autorského zákona v platnom znení

(ďalej len „zmluva“)

Článok I Zmluvné strany

1.1 Rozhlas a televízia Slovenska

Mlynská dolina

845 45 Bratislava

štatutárny orgán: Václav Mika - generálny riaditeľ

IČO: 47 232 480

IČ DPH: SK2023169973

bankové spojenie: XXXXXX

IBAN: XXXXXX

zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I., oddiel: Po, vložka č.:1922/B

korešpondenčná adresa: Rozhlas a televízia Slovenska,
organizačná zložka Slovenská televízia,
Mlynská dolina, 845 45 Bratislava

(ďalej len „RTVS“)

1.2 Teledata, s.r.o.

Šafárikova 20

048 01 Rožňava

štatutárny orgán: Tibor Orlovský – konateľ

IČO:31 652 247

IČ DPH. SK 2020397995

bankové spojenie: XXXXXX

IBAN: XXXXXX

zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Košice I, oddiel: Sro, vložka č.: 1417/V

(ďalej len „Teledata“)

RTVS je verejnoprávna inštitúcia zriadená zákonom č. 532/2010 Z.z o Rozhlase a televízii Slovenska a o zmene a doplnení niektorých zákonov, ktorej poslaním je poskytovať službu verejnosti v oblasti rozhlasového a televízneho vysielania. RTVS v zmysle ustanovenia § 1 ods. 2 písm. p) zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene niektorých zákonov sa povinnosť postupovať podľa ustanovení tohto zákona nevzťahuje na zmluvy, ktorých predmetom je zákazka, ktorou verejný obstarávateľ nadobúda, vyvíja, produkuje alebo koprodukuje programový materiál určený na televízne vysielanie alebo rozhlasové vysielanie, a zákazku, ktorá sa týka vysielacieho času.

Teledata je spoločnosť, ktorá v rámci predmetu činnosti má k dispozícii všetky potrebné náležitosti, ktoré jej umožňujú zabezpečiť k reláciám tvorbu **Audio description**, zvukového komentára pre nevidiacich.

Článok II

Definície pojmov

- 2.1 Audio description (ďalej len AD)** - je doplnenie hovoreného popisu do čisto vizuálnych častí audiovizuálneho diela (ďalej len „dielo“). Ide o popis non-verbálnych prejavov a činností účinkujúcich, popis scény, situácií, predmetov, odevov a ďalších vizuálnych prvkov, ktoré sú dôležité pre celkové porozumenie diela. Komentár sa autorsky pripravuje tak, aby sa dal umiestniť do „tichých“ pasáží a umeleckou úrovňou obsahu i prednesu zodpovedal úrovni diela. Prednášaný je hlasom dobre odlíšeným od originálnych hlasov diela.
- 2.2 WAV súbor** - rozumie sa počítačový súbor Waveform Audio file formát s obsahom AD a dátovou stopou s obsahom riadiacich informácií (AD_descriptor – určujúci spôsob a úroveň potlačenia originálneho zvuku pri zmiešavaní AD s originálnym zvukom) pre ich kódovanie do PES (Packetized Elementary Stream) v rámci doplnkových audio slučiek (Supplementary audio services control information) podľa odporúčaní ETSI TS 101 154.

Článok III

Predmet Zmluvy

- 3.1** Predmetom Zmluvy je záväzok Teledata dodávať RTVS AD v dohodnutom formáte a na základe požiadaviek RTVS, za čo sa RTVS zaväzuje zaplatiť Teledata odplatu v zmysle článku VI tejto Zmluvy.

Článok IV

Povinnosti zmluvných strán

A/ Spoločnosť Teledata sa zaväzuje:

- 4.1** zabezpečiť tvorbu AD pre televízne programy podľa požiadaviek RTVS, Organizačnej zložky Slovenská televízia (ďalej len „RTVS OZ STV“) na základe písomnej objednávky;
- 4.2** informovať RTVS OZ STV o vzniku akejkoľvek prekážky na strane spoločnosti Teledata plniť povinnosti voči RTVS OZ STV, podľa predmetu tejto zmluvy a na základe objednávky prijatej podľa bodu č. 4.1. Spoločnosť Teledata sa zaväzuje o tejto skutočnosti informovať RTVS OZ STV bez zbytočného odkladu, t.j. do konca pracovného dňa (do konca dňa sa má na mysli do 16:00 hod.) nasledujúceho po dni, v ktorom bola objednávka zo strany RTVS OZ STV doručená do spoločnosti Teledata, v opačnom prípade sa Objednávka považuje zo strany Teledata za akceptovanú;
- 4.3** zabezpečiť tvorbu AD podľa požiadaviek RTVS OZ STV uvedených v objednávke, ktorá je podľa tejto zmluvy považovaná za akceptovanú, s odbornou starostlivosťou, profesionálne, v súlade s pokynmi RTVS OZ STV (ktoré súvisia s vykonávanou činnosťou a sú v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi) a v súlade s jej záujmami, ktoré pozná alebo musí poznať;
- 4.4** zabezpečiť tvorbu AD pre televízne programy osobne, prostredníctvom svojich zamestnancov alebo na základe zmlúv o dielo; Teledata sa zaväzuje uzatvoriť pracovné zmluvy, zmluvy o dielo, alebo iné zmluvy, ktoré sa týkajú plnenia podľa tejto Zmluvy, tak aby nemali vplyv na povinnosti a zodpovednosť Teledata uvedené v tejto Zmluve;
- 4.5** informovať RTVS OZ STV na požiadanie o priebehu tvorby AD pripravovaných podľa požiadaviek uvedených v objednávke, ktorá je podľa tejto zmluvy považovaná za akceptovanú;

- 4.6 odovzdať AD pripravené podľa požiadaviek RTVS OZ STV uvedených v objednávke, ktorá je podľa tejto zmluvy považovaná za akceptovanú vo forme WAV súboru s totožným pomenovaním ako názov televízneho programu, pre ktoré bolo AD vytvorené. Vytvorený WAV súbor zaslať prostredníctvom elektronickej pošty na adresu marek.murin@rtvs.sk, alebo na dohodnuté FTP konto alebo URL (Uniform Resource Locator), a to vždy najneskôr do termínu uvedenom v objednávke;
- 4.7 opätovne prepracovať vytvorené AD, ak odovzdané AD má nedostatky, ktoré je možné odstrániť a to v primeranej dodatočnej lehote určenej RTVS OZ STV a podľa písomných pripomienok a návrhov RTVS OZ STV;
- 4.8 niešť zodpovednosť za dodržiavanie práv osôb podieľajúcich sa na tvorbe AD vytvoreného v rámci plnenia tejto zmluvy, vyplývajúcej im z Autorského zákona v platnom znení;
- 4.9 Vytvoriť takú kapacitu v počte zaškolených spolupracovníkov a v počte potrebných pracovísk, aby bolo možné akceptovať objednávky podľa bodu č. 4.2 v objeme minimálne 1250 minút týždenne.
- 4.10 Teledata je povinná pri výrobe AD k dodaným televíznym programom postupovať s odbornou starostlivosťou, v zmysle platných právnych predpisov a podľa podmienok Zmluvy. V prípade, ak bude RTVS uložená sankcia zo strany Rady pre vysielanie a retransmisiu, alebo iného orgánu aplikácie práva, alebo ak bude RTVS povinná poskytnúť akékoľvek oprávnené plnenie tretím osobám z dôvodu, že konaním Teledata televízny program obsahuje akékoľvek nežiaduce prvky, alebo nedostatky, najmä skrytú reklamu, vulgarizmy, nepravdivé informácie spôsobené konaním Teledata a pod., alebo z dôvodu porušenia povinností Teledata, zaväzuje sa Teledata, že v plnom rozsahu uhradí RTVS plnenie, ktoré RTVS poskytla a všetky vynaložené náklady, ktoré v tejto súvislosti RTVS vznikli.
- 4.11 Právo RTVS podľa čl. IV bod 4.10 Zmluvy si RTVS uplatní u Teledata v prípade splnenia podmienok uvedených v čl. IV bod 4.20 a to písomnou výzvou. Teledata je povinná uhradiť RTVS plnenie podľa čl. IV bod 4.10 Zmluvy do 90 kalendárnych dní odo dňa doručenia písomnej výzvy podľa predchádzajúcej vety. Výzva sa doručuje na adresu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, prípadne na inú adresu písomne oznámenú zo strany Teledata skôr, ako RTVS odoslala písomnú výzvu. V prípade, ak Teledata z akéhokoľvek dôvodu neprevezme písomnú výzvu od poštového prepravcu, prípadne ak túto písomnú výzvu odmietne prevziať, písomná výzva sa považuje za doručenie okamihom vrátenia RTVS.

B/ RTVS OZ STV sa zaväzuje:

- 4.12 Zadávať spoločnosti Teledata požiadavky na tvorbu AD pre televízne programy formou písomnej objednávky;
- 4.13 Zadávať spoločnosti Teledata požiadavky na tvorbu AD pre televízne programy podľa bodu 4.12 v celkovom minimálnom objeme 5000minút mesačne.
- 4.14 Poskytnúť spoločnosti Teledata všetky potrebné materiály nevyhnutné k tvorbe AD podľa požiadaviek uvedených v objednávke, ktorá je podľa tejto zmluvy považovaná za akceptovanú. RTVS OZ STV je tak povinná urobiť v dostatočnom predstihu pred termínom odovzdania AD v dohodnutej forme (tieto skutočnosti môžu byť uvedené v objednávke); Za dostatočný predstih v poskytnutí všetkých potrebných materiálov pred termínom odovzdania AD sa považuje čas určený počtom pracovných dní potrebných na tvorbu AD a jeden pracovný deň navyše. Na tvorbu AD k 50 minútovému alebo kratšiemu televíznemu programu je potrebný jeden pracovný deň. Počet pracovných dní na výrobu AD k danému televíznemu

programu sa vypočíta ako podiel minútáže programu a 50 minút zaokrúhlene smerom hore. Do času určeného na tvorbu AD sa nezapočítava deň dodania podkladov, ak bol podklad dodaný po 13:00. Do času určeného na tvorbu AD sa nezapočítava deň odovzdania AD ak AD musí byť odovzdané pred 15:00.

- 4.15** Umožniť za odplatu spoločnosti Teledata umiestniť v jej priestoroch potrebné technické vybavenie na prípravu AD a zaväzuje sa žiadnym spôsobom nepoškodzovať toto technické vybavenie a umožniť jeho plynulú prevádzku bez zbytočného obmedzenia. Umiestnenie, resp. prevzatie technického vybavenia RTVS OZ STV je potvrdené v preberacom protokole, kde okrem iného môžu byť uvedené aj obmedzenia, ktoré s prevádzkou zariadení môžu súvisieť. V prípade akéhokoľvek poškodenia technického vybavenia umiestneného v priestoroch RTVS OZ STV je RTVS OZ STV povinná nahradiť spoločnosti Teledata skutočnú preukázateľnú hodnotu vyčíslenú spoločnosťou Teledata do 7 dní odo dňa zistenia poškodenia technického vybavenia, mimo prípadov, keď ide o poškodenie z titulu poistnej udalosti ako vládanie, vandalizmus, živelná pohroma a podobne, pre ktoré musí mať spoločnosť Teledata zabezpečené poistenie predmetnej techniky na vlastné náklady.
- 4.16** Umožniť spoločnosti Teledata používanie technických zariadení RTVS OZ STV nevyhnutných na prípravu AD, najmä pripojenie do intranetovej siete a zabezpečiť ich bezproblémovú prevádzku.
- 4.17** Informovať spoločnosť Teledata bez zbytočného odkladu o vzniku akejkoľvek prekážky na strane RTVS OZ STV plniť voči spoločnosti Teledata povinnosti podľa tejto zmluvy, resp. v prípade plánovaného výpadku technológie (alebo jej časti) potrebnej na prípravu AD.
- 4.18** Vyzvať spoločnosť Teledata na prepracovanie odovzdaných AD, ak majú odovzdané súbory nedostatky, ktoré je možné odstrániť, a to v lehote do 15 dní od ich odovzdania a prevzatia. RTVS OZ STV je pritom povinná označiť vytýkané nedostatky, určiť vhodný spôsob ich odstránenia a určiť spoločnosti Teledata primeranú dodatočnú lehotu na ich odstránenie. Po márnom uplynutí dodatočnej lehoty, ako aj v prípade, keď AD budú v dodatočnej lehote odovzdané, ale vytknuté nedostatky nebudú odstránené, môže RTVS OZ STV považovať plnenie objednávky za neuskutočnené.
- 4.19** Potvrdiť prevzatie AD odovzdaných podľa bodu 4.6 tohto článku zmluvy ak odovzdané AD nemá nedostatky alebo ak tieto nedostatky boli v primeranej dodatočnej lehote odstránené. RTVS OZ STV tak urobí písomne a to najneskôr do 15 dní od ich odovzdania. Do tejto lehoty sa nezapočítava čas, potrebný na odstránenie nedostatkov.
- 4.20** RTVS je povinná v prípade ak začne súdne konanie, alebo správne konanie Rady pre vysielanie a retransmisiu, alebo konanie pred iným orgánom aplikácie práva, alebo aj akékoľvek iné konanie, ktoré môže viesť k uloženiu sankcií alebo k povinnosti RTVS poskytnúť akékoľvek iné oprávnené plnenie tretím osobám z dôvodu, že konaním Teledata televízny program obsahuje akékoľvek nežiaduce prvky, alebo nedostatky, najmä skrytú reklamu, vulgarizmy, nepravdivé informácie spôsobené konaním Teledata a pod., alebo z dôvodu porušenia povinností Teledata tak ako je uvedené v článku IV bod 4.11, je RTVS povinná túto skutočnosť oznámiť Teledata do 30 dní, od kedy sa RTVS o skutočnosti podľa tohto bodu dozvie, (telefonicky na telefónne číslo XXXXXXXXX alebo e-mailom zaslaným na adresu orlovsky@teledata.sk). RTVS je zároveň povinná konať tak, aby takéto sankcie a/alebo oprávnené plnenie tretím osobám a/alebo náklady, ktoré v tejto súvislosti RTVS vznikli boli čo najnižšie.

Článok V Licencia

- 5.1** V prípade, že odovzdané AD je možné považovať za dielo podľa Autorského zákona v platnom znení, zmluvné strany sa dohodli, že odovzdaním a prevzatím AD, dochádza k prevodu vlastníckeho práva k AD ako dielo na RTVS OZ STV, ak RTVS OZ STV toto právo nemala alebo nenadobudla už skôr.
- 5.2** Spoločnosť Teledata odovzdaním AD vytvorených podľa tejto zmluvy, ktoré je možné považovať za dielo podľa Autorského zákona v platnom znení, udeľuje RTVS výhradnú licenciu (výhradný súhlas) v neobmedzenom rozsahu (pokiaľ ide o územie i počet použítí) a na celú dobu trvania majetkových práv spoločnosti Teledata na všetky spôsoby použitia najmä na nasledujúce:
- a)** vyhotovenie rozmnožením diela
 - b)** použitie diela pre potreby vytvorenia programu uvedeného pri zadaní tvorby AD
 - c)** spájanie diela s inými predmetmi chránenými Autorským zákonom pre potreby vytvorenia programu uvedeného pri zadaní tvorby AD, resp. inej zložky programovej služby
 - d)** akékoľvek použitie diela, ku ktorému dôjde zaznamenaním, vyhotovením rozmnožením, verejným prenosom, verejným vykonaním, verejným rozširovaním, spracovaním a úpravami programu v zmysle tejto zmluvy,
 - e)** adaptáciu, preklad alebo iné spracovanie diela,
 - f)** postúpenie získanej licencie na tretie osoby a/alebo poskytnutie sublicencie, a to v celku alebo po častiach, neobmedzene alebo v obmedzenom rozsahu.

Článok VI.

Odmena

- 6.1** Spoločnosti Teledata vznikne nárok na odmenu za každé odovzdané AD, ktorých odovzdanie bolo písomne potvrdené zo strany RTVS podľa bodu 4.19 tejto Zmluvy.
- 6.2** Odmena spoločnosti Teledata sa vypočíta podľa času trvania televíznych programov ku ktorým boli AD vytvorené. Cena za vytvorenie AD k jednej minúte televízneho programu, ku ktorému bolo AD vyrobené je 2,40 €(uvedené bez DPH).
- 6.3** RTVS OZ STV sa zaväzuje uhradiť cenu formou bezhotovostného príkazu na úhradu na účet spoločnosti Teledata a to na základe poskytovateľom vystaveného daňového dokladu, najneskôr do 25 dní od doručenia faktúry. Spoločnosť Teledata vystaví faktúru do 5 dní od potvrdenia predmetu plnenia podľa tejto zmluvy a to za každé takéto plnenie osobitne.

Článok VII.

Platnosť zmluvy

- 7.1** Zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to do 31.12.2016
- 7.2** Zmluvný vzťah založený touto zmluvou zaniká:
- a)** písomnou dohodou zmluvných strán
 - b)** zánikom zmluvnej strany, dňom vyhlásenia konkurzu alebo vyrovnania a v prípadoch keď tak ustanovuje zákon
- 7.3** V prípade zániku zmluvy je RTVS povinná okamžite, najneskôr do 24 hod vrátiť spoločnosti Teledata všetky technické zariadenia prevzaté od spoločnosti Teledata na účely vykonávania predmetu zmluvy.
- 7.4** Práva a povinnosti zmluvných strán vyplývajúce zo zmluvy zanikajú, ak sa plnenie niektorej

zo zmluvných strán stane nemožným v zmysle platných právnych predpisov, v tomto prípade majú zmluvné strany právo od zmluvy odstúpiť. Ak sa plnenie niektorej zo zmluvných strán stane nemožným, nie sú zmluvné strany povinné nahradiť si vzájomne škodu tým spôsobenú.

Článok VIII.

Záverečné ustanovenia

- 8.1** Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR.
- 8.2** Nadpisy v tejto zmluve slúžia len pre uľahčenie orientácie jej čitateľa a nemajú vplyv na výklad jednotlivých ustanovení.
- 8.3** Zmena zmluvy je možná len písomnou dohodou zmluvných strán a budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy. Oprávnenú osobu, resp. adresu podľa bodu 4.6 tejto zmluvy je možné zmeniť a oznámiť Teledata aj formou doporučeného listu.
- 8.4** Zmluvné strany sa dohodli, že právne vzťahy založené zmluvou sa budú spravovať slovenským právnym poriadkom. Vo veciach neupravených zmluvou sa právne vzťahy založené zmluvou spravujú príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka v platnom znení a ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov. Prípadné sporné veci budú riešené najskôr dohodou zmluvných strán, keď dohoda nebude možná, rozhodne o tom príslušný súd SR.
- 8.5** Ak niektoré ustanovenia zmluvy nie sú celkom alebo sčasti platné alebo účinné alebo neskôr stratia platnosť alebo účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť a účinnosť ostatných ustanovení. Namiesto neplatných, resp. neúčinných ustanovení a na vyplnenie medzier sa použije úprava, ktorá pokiaľ je to právne možné, sa čo najviac približuje zmyslu a účelu zmluvy, pokiaľ pri uzatváraní zmluvy zmluvné strany túto otázku brali do úvahy.
- 8.6** Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, po jednom pre každú zmluvnú stranu.
- 8.7** Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že obsah zmluvy zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju podpísali.

V Bratislave dňa

V dňa

Václav Mika
generálny riaditeľ
Rozhlasu a televízie Slovenska

Tibor Orlovský
konateľ Teledata, s.r.o.
